



劍橋華人基督教會

Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

7/2018



Copyright © 2018 by 劍橋華人基督教會 Cambridge Chinese Christian Church. All rights reserved.

自從 2013 年的最後一天來到劍橋開始，我們一家一直住在教會中心，一轉眼已經四年多了。但隨著劍橋教會買下了一間教堂，教會中心很快便會按著多年前的計劃賣出，我們一家也因此要另找地方居住，準備搬家了。

搬家並不是一件容易的事，除了要付出不少體力外，更需要花費很多精神、時間去收拾整理 – 什麼應該帶走？什麼應該丟掉或是送贈別人？有時候也很難決定，當中更可能牽涉一些價值判斷及捨得與否的情意結。另外，搬到一個新的地方，東西要怎樣擺放？房間要如何分配？空間、位置要怎麼使用？到底仍是一切照舊？抑或是趁機改變？當中也可以有許多想法。

曾經讀過一篇講到基督徒搬家的文章，當中說到搬家其實很有好處：第一是搬家讓我們有機會透過丟東西或是把東西給出去學習捨棄和分享；第二是搬家讓我們可以醒覺簡樸生活的好處 – 家當不多，搬家就很容易；而最後是搬家可以訓練我們的適應能力 – 面對新環境，可能需要很多改變，我們能應付得來嗎？

幸好早在四年多前，我們家已經經歷過最難的一次搬家，就是離開我們熟識的香港，來到英國這個陌生的地方。那次捨棄、分享出去的東西或是要適應的事情絕對比今次多很多，但是靠着上帝，我們都跨過了。所以，相比起來，今次便算不得什麼。

不過，我們搬家事小，教會搬家事大，而且這次不再是搬進別人的地方，寄人籬下，而是真的要搬進一間完全屬於自己、但也要由自己管理及承擔起的「家」，這可真是非常不簡單的事。感謝上帝，這陣子我們已看到一些弟兄姊妹把新教堂看為自己的「家」一樣，所以有些常常到那裡幫忙修理、打掃、收拾，有些則幫忙計劃裝修

及添置方面的大小事情，總之大家都希望這個「家」能夠早日被預備好，可以早日被使用。

話說回來，搬家只是一個過程，重點其實是「家」搬好了以後，大家會怎樣在這個「家」生活、相處？會怎樣愛護這個「家」？又會怎樣使用這個「家」來作上帝喜悅的事。

使徒保羅在提摩太前書 3:14-15 節說：「我指望快到你那裏去，所以先將這些事寫給你。倘若我耽延日久，你也可以知道在上帝的家中當怎樣行。這家就是永生上帝的教會，真理的柱石和根基。」願我們都可以按着聖經的真理，順服聖靈的引導，知道在上帝的家中當怎樣行。阿門。

Since coming to Cambridge on the very last day of 2013, our family has been living in the church centre for more than four years. But as CCCC bought a church building, the church centre would soon be sold according to plans made many years ago. And because of this, our family would have to find another place to live and prepare to move out.

Moving to a new house is not an easy task. One has to devote physical effort to move stuffs, and it might take even more effort and time in tidying and packing—what should be taken away? What should be thrown away or given away? Sometimes it is difficult to decide, as it might involve some emotional judgement in its value and depends on whether one is willing to give up. Moreover, where should we place different items in the new place? How do we allocate different rooms? How should we use the space and location? Should everything stays the same? Or should we change it provided this new opportunity? There could be many ideas within this move.

I once read an article about Christians' moving home, where it mentions multiple benefits through the process: firstly, through throwing and giving things out, one has the opportunity to learn how to give up and share with others; secondly, this process reminds us the advantage of simple life—it's easy to move when you don't have much things; and lastly, this can train our adaptability—facing a new environment might require a lot of changes, can we handle?

Fortunately, our family had already experienced the most difficult move four years ago. That was when we left Hong Kong, where we were familiar with, and came to UK, where it was a foreign place to us. Things that we've abandoned, shared or adapted to were definitely much more than this time. Yet we overcame all these by relying on God. Therefore, this current

move is nothing at all comparatively.

However, our family's moving home is just a tiny thing when compared to the big thing of moving church to a new place, especially when we are no longer moving to a place owned by other people. This time, we are moving into a church building that belongs to us entirely, though at the same time it also means that we have to manage and bear the responsibilities in this 'home'. This is really not a simple matter. Thanks to God that over this period of time we have witnessed some brothers and sisters really treated the new church building as their 'home', and therefore they have been helping very often in repairing, cleaning and tidying the place while others are involved in the planning on decoration and replenishment. Everyone wishes to make this 'home' ready as soon as possible, so that it can be used sooner.

Having said that, moving home is just a process. The main point is how will everyone live and get along in this 'home' after moving? How will we care this 'home'? And how will we use this 'home' to do what God delights?

Apostle Paul said this in 1 Timothy 3:14-15: **“Although I hope to come to you soon, I am writing you these instructions so that, if I am delayed, you will know how people ought to conduct themselves in God’s household, which is the church of the living God, the pillar and foundation of the truth.”** May we all know how to conduct ourselves in God’s household based on the truth of the Bible and also our obedience to the guidance of the Holy Spirit. Amen.



六月，一切都是那麼美好，美麗！

今年的六月就是給我一種很美的感覺，每天的溫度都維持在十八到二十二度，有時會上升到二十五度，不過兩天之後又跌回十八度，一切都是那麼美好，美麗！

十八度的天氣，早上有點冷，甚至有點雨，但中午過後，天色放晴，蔚藍的天空，渺無邊際，一切都是那麼美好，美麗！

在英國，六月應該是日照時間最長的一個月，而六月二十一日到二十三日亦是全年日照時間最長的日子，在和煦的陽光下，能躺在草地上，一切都是那麼美好，美麗！

經過一年多的努力，終於在六月頭設定了一個完整工程進度的系統，適用於劍橋郡大大小小的基建工程，接下來的工作就是讓各工程監督熟練使用，而我們的小組還會吃飯慶祝一番，一切都是那麼美好，美麗！

美國總統特朗普與北韓領袖金正恩終於能放下威嚇，六月十二日在新加坡舉行歷史性峰會「特金會」，商談朝鮮半島無核化問題，兩國其後更簽署及發表聯合公報，就兩國新型雙邊關係、半島無核化及和平進程等達成協議。雖然前路漫漫，但這已令東北亞局勢發生了根本性轉變，一切都是那麼美好，美麗！

等候多年，終於在今年二零一八年六月十二日完成交易，成功買下屬於自己的教堂 Castle End Mission。雖然仍然有很多裝修工程要進行，及仍要繼續籌款償還債務，但一切都是那麼美好，美麗！

四年一度的世界盃終於在六月十四日開鑼，三十二隊世界頂尖球隊競逐世界足球盟主，在炙熱的氣氛下一邊觀看球賽，一邊喝冰凍啤酒，一切都是那麼美好，美麗！

在世界盃的熱潮下，走到球場和小朋友踢足球，真是一切都是那麼美好，美麗！

想起陳秋霞的一首舊歌《六月天》：「那次到海邊，浮雲淡淡六月天，共你偶相見，一笑兩心連。六月日日見，誓言萬萬千，心裡想相對萬年直到永遠！」

六月，就是那麼美好，美麗！

In June, everything is so nice and beautiful!

This year's June gives a beautiful feeling for me. The daily temperature is at 18 to 22 degrees, sometimes it rises to 25 degrees, but after two days it falls back to 18 degrees, everything is so nice and beautiful!

The 18-degree weather was a bit cold in the morning and even a little rainy. Afternoon, it was fine, the blue sky was clear, and everything is so nice and beautiful!

In Britain, June should be the month with the longest sunshine, and June 21 to 23 is also the longest day of sunshine in the whole year. In the bright sunshine, you can lie on the grass, and everything is so nice and beautiful!

After more than a year of hard work, we finally set up a complete project schedule system in June. It is suitable for all infrastructure projects in Cambridgeshire. The next task is to make the supervision of each project a mastery, and our team will also celebrate with a meal, everything is so nice and beautiful!

U.S. President Trump and North Korean leader Kim Jong-un finally laid down their threats. A historic "Trump-Kim Summit" was held in Singapore on June 12 to discuss the denuclearization of the Korean Peninsula. The two countries later signed and issued a joint communiqué. An agreement was reached on the new bilateral relations between the two countries, the denuclearization of the peninsula and the peace process. Although the road ahead is long, this has already fundamentally changed the situation in Northeast Asia. Everything is so nice and beautiful!

Having been waiting for so many years, the transaction was finally completed on 12th June 2018, and we successfully bought our own church, the Castle End Mission. Although there are still many renovation projects to be carried out, and we still have to continue raising funds to repay the debts, everything is so nice and beautiful!

The four-year World Cup finally started on 14th June. The top 32 teams in the world competed for the World Football League. Watching the matches under the hot weather while drinking iced beer, everything is so nice and beautiful!

In the upsurge of the World Cup, playing football with children in the football field, everything is so nice and beautiful!

I remembered an old song 'June Days' by Chelsia Chan: "That time when I went to the seaside, it was a 'June day' and the cloud was faint. I met you occasionally and when we smile, our hearts were linked. We met every day in June, vowed to thousands of thousands of years, and I want you for tens of thousands of years till forever!"

In June, it is just so nice and beautiful!

Prayer Letter of Our Missionary 宣教士代禱信

Long live Messiah!

I hope this newsletter finds you well and continue to earnestly strive for His Kingdom daily.

The month of May had been a hectic one for me, in terms of language study, as we were preparing for the end of semester exams. By the grace of God, I passed the exams and have since enrolled for the next level which will start at the end of this month.

Since the end of the last semester, I have been busy working on our crisis contingency plans. So far, this role has taken me to the south of this country where a teammate is currently based; had met up with the crisis management team of another organisation which some of our team members are seconded to; then two more meetings with two other organisations these coming two weeks. To be honest with you, despite how interesting and meaningful this work is, I am dreading the write up because it is not something I enjoy.

And this is what I feel the Lord is teaching me in this season. Not everything we find in our hands are things that we enjoy doing, but as they have been handed down to us, we need to learn how to complete the tasks diligently and see to it as a personality refining opportunity in order to better prepare ourselves for the works that are to come. Please pray for me to have patience and grace especially when dealing with other people.

彌賽亞萬歲！

我希望當你收到這份通訊時一切安好，亦繼續每天為主的國度而努力。

在語言學習方面，五月對我來說是一個忙碌的月份，因為我們一直在準備期末考試。靠着上帝的恩典，我通過了考試並且已經註冊了將會在本月底開始的下一個級別的課程。

自上學期結束以來，我一直忙於制定我們的危機應變計劃。到目前為止，這個職責已經把我帶到一個隊友目前所在的這國家的南部；我也跟我們一些團隊成員被借調到的另一個組織的危機管理團隊見面；然後在未來兩周仍有與另外兩個組織舉行的兩次會議。說實話，儘管這項工作是多麼有趣和有意義，但我擔心寫作，因為它不是我喜歡做的事。

而這就是我覺得主在這個季節教導我的。我們手上的事情並不是完全都是我們喜歡做的，但是當它們被交下來給我們時，我們便需要學習如何勤奮地完成任務，並將這視為提煉個性的機會，以便能夠更好地為即將到來的工作做好準備。請為我祈禱，特別是在與其他人打交道時要有耐心和恩惠。

And looking forward to (and prayers for) the coming two months:-

- able to complete the contingency plans before the start of the next semester, please pray for time management, wisdom and against procrastination >.<;
- for the submission of a new study visa application next week;
- for the new semester of the local language end of this month;
- I am currently providing English tuition classes three times a week at a girls' home. Please pray for patience and deepening friendship;
- and please continue to pray for my grandma as she had yet another fall few weeks back and had banged the right side of her forehead and eye. Please pray for healing, health and comfort.

Thank you my friends, until next time.
God bless. <3

期待未來兩個月的來臨（和你們的代禱）:-

- 請為我能夠在下學期開始前完成應變計劃、時間管理、智慧和不要拖延祈禱 >.<;
- 為我下週要提交新的學習簽證申請祈禱;
- 為我本月底開始本地語言的新學期祈禱;
- 我目前每週三次在一個女生家中提供英語輔導班，請為我的耐心和我們之間的友誼能加深而祈禱;
- 請繼續為我的外婆祈禱，她幾個星期前又再一次跌倒，並且撞到了前額和眼睛的右側。請為她的治癒、健康和安慰祈禱。

謝謝你，我的朋友們，直到下封信前，願上帝保佑你們。<3



中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	講員	講題 (經文)	翻譯
1/7 聖餐 (中文合堂)	曾長老	溫以諾牧師 (普)	聖餐的真理 (哥林多前書 11:17-34)	黃傳道
8/7	黃牧師	于小玉宣教士 (普)	我們在神的計畫和恩典中 (馬太福音 1:1-17)	--
	Amy	黃日強傳道 (廣)	聖靈果子(一)：仁愛 (加拉太書 5:16-26)	--
15/7	Desmond	劉兆邦長老 (普)	聖殿(二)：禱告的殿 (歷代志下 7:11-22)	--
	Charles	黃虹青牧師 (廣)	聖靈果子(二)：喜樂 (加拉太書 5:22、腓立比書 4:4)	--
22/7	張國梁	張松柏弟兄 (普)	最窩心的禮物 (約翰福音 12:1-8)	--
	Mary	黃日強傳道 (廣)	聖靈果子(三)：和平 (加拉太書 5:22、以弗所書 4:1-3)	--
29/7	William	葉泮明弟兄 (普)	寶貝在瓦器裡 (哥林多後書 4:1-18)	--
	Paul	黃虹青牧師 (廣)	聖靈果子(四)：忍耐 (加拉太書 5:22、羅馬書 5:1-5)	--

日期	敬拜讚美		回應詩		音響	招待/司事	讀經
	領唱	司琴	領唱	司琴			
1/7	曾長老	鄧婉嫻	曾長老	鄧婉嫻	Daniel、Peter、国梁	祥英、国梁、Peter、李佩華	国梁
8/7	黃牧師	Sylvia	黃牧師	Sylvia	Peter、Paul、Andy	Andy、Terry	Terry
	Amy	Melody	黃傳道	Melody		Charles、Natalie	Natalie
15/7	Desmond	Samantha	劉長老	Samantha	孟言、Daniel、Paul	Terry、任真	任真
	Charles	Natalie	黃牧師	Natalie		Polly、Walfred	Walfred
22/7	玉詞	Sylvia	玉詞	Sylvia	Peter、Paul、Andy	祥英、Andy	Andy
	Mary	Samantha	黃傳道	Samantha		Candis、Peter	Peter
29/7	William	Sylvia	William	Sylvia	黃展、孟言、Paul	黃展、祥英	祥英
	Paul	Melody	黃牧師	Melody		Polly、Charles	Charles

英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
1/7	Rev Ian Ma	Holy Communion Combined Service		
	Sermon Title & Passage: <i>Sincere Faith</i> (2 Timothy 1:1-5)			
8/7	Calvin Cheah	Joseph Ng	Joseph Ng	Calvin Cheah
	Sermon Title & Passage: <i>Losing control</i> (Acts 5:12-42)			
15/7	Pastor Stanley Wong	Mary Lau	Elder SN Chin	Melody Wong (Key)
	Sermon Title & Passage: <i>The Super Seven</i> (Acts 6:1-7)			
22/7	Elder SN Chin	David Lau	Elder SN Chin	Calvin Cheah (Key)
	Sermon Title & Passage: <i>TBC</i> (Acts 6:8-15)			
29/7	Joseph Ng	Ximian Quah	Joseph Ng	Samantha Wong (Key)
	Sermon Title & Passage: <i>TBC</i> (Acts 7:1-53)			

聖餐 Holy Communion

日期 Date	主禮人 Minister	理事 Council Members
1/7	黃虹青牧師 Rev Helen Wong	Mary、Joseph、任真、William

茶點 Refreshment

日期 Date	負責人 Responsible Persons
1/7	陳念柔、Charles
8/7	陳念柔
15/7	楊帆、何慶渝
22/7	吳東方、柯太
29/7	Polly、Venus



Sunday-school Rota July 2018



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Hope	Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	Teacher	
1-Jul	-	Amy	-	Yvonne	Dingming	Winnie	Mary	
8-Jul	Carmen	Xiangjun	Hongmei	Jane	Yuenyuen	Carmen	William	
15-Jul	Yvonne	Julia	Yaping	Yvonne	Wenting	Mary	William	
22-Jul	Carmen	Julia	Emily	Jane	Tongtong	Carmen	William	
29-Jul	Mary	Amy	Yaping	Jane		Carmen	Mary	<i>Summer arrangement: (1) Joy; (2) Love+Hope; (3) Faith to EM</i>

彼得堡華人教會 Peterborough Chinese Christian Church

日期	講題/內容	講員/負責人	兒童活動	備註
3/7 (二)	聖餐 + 靈命建造工程 (五)	柯哲輝牧師	Julia	團契
8/7 (日)	信息分享	葉泮明弟兄	May	崇拜
10/7 (二)	信息分享	黃牧師+黃傳道	Julia	團契
17/7 (二)	婚姻與家庭講座	余勁松牧師	黃牧師	團契
22/7 (日)	信息分享	鴻冰姊妹	May	崇拜
24/7 (二)	專題	劉兆邦長老	黃牧師	團契
31/7 (二)	教會旅行	Yong	--	團契

2018 教會財政簡報 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉獻 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	3,121.93		5,055.09
二月 Feb	4,647.15	5,076.70	4,712.88
三月 Mar	3,598.70		11,104.97
四月 Apr	4,350.65		6,891.51
五月 May	3,329.12		6,465.21
六月 Jun	3,960.00		5,400.03
總和 Total	23,007.55	5,076.70	39,629.69
結餘/不敷 Balance/Inadequate			-11,546.44

Remarks 備註: 如對數目有疑問，歡迎向會計查詢。 *If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.*

萬軍之耶和華說：「你們要將當納的十分之一全然送入倉庫，使我家有糧，以此試試我，是否為你們敞開天上的窗戶，傾福與你們，甚至無處可容。」(瑪拉基書 3:10) **“Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this,” says the Lord Almighty, “and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it.” (Malachi 3:10)**

購堂籌款情況 Fundraising for Church Building Purchase (截至 as of 15/7/2018)

教會購買教堂計劃的最新財政情況如下 The latest financial situation for the purchase of church building :

已收認獻 Pledge offering received	£ 308,771
已收免息貸款 Interest-free loans received	£ 245,000
已收總額 Total received	£ 553,771
購堂費用 Church Building Purchase cost (不包括其他手續費用 Other fees not included)	-£ 510,800
尚餘 Remaining amount	£ 42,971
*裝修/其他費用 Renovation/Other costs (預算 Budget)	£ 289,200
*欠債 Debts (2/2019 開始歸還 Repayment started)	£ 245,000

註Remarks: 教會目前所有銀行存款總數 Total Savings of all bank accounts £ 91,300

未收認獻 pledge offering to be received £ 5,000 (2018 年終 yearend)

分期付款 installments £ 19,000 (按月收取 monthly payments)

籌款仍在進行，請大家盡力奉獻及祈禱記念 The fundraising is still carry on, please do your best for offering and continue to pray.

如何聯絡我們 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黃虹青牧師 Rev Helen Wong (helen.wong@cccc.org.uk) 黃日強傳道 Pastor Stanley Wong (stanley.wong@cccc.org.uk)
辦公室電話 Office Tel.	01223-506191
主日崇拜地點 Sunday Service Venue	St Columba's Church, Downing Street, Cambridge CB2 3EL
教會中心地址 Church Centre Address	8 Blanford Walk, Cambridge CB4 3NQ
網址: www.cccc.org.uk 電郵: info@cccc.org.uk	

編輯組 Editorial Team: 教牧組 Pastoral Team

本期翻譯 Translators for this month: 黃映晴 Melody Wong、黃映雪 Samantha Wong